

КАРТИНА МИРА В СЕМАНТИКЕ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ

УДК 811.112.2'37'28

А. В. Анищенко

Московский государственный лингвистический университет, Москва,
Россия

НОМИНАЦИИ ЭМОЦИЙ В АВСТРИЙСКОМ ВАРИАНТЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА КАК ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ

На материале лексикографических источников выделяются синонимические ряды номинантов базовых эмоций в австрийском варианте немецкого языка. На основе этимологического и семантического анализа делается вывод об их культурной маркированности.

Ключевые слова: австрийский национальный вариант; номинанты эмоций; лингвокультурная специфика; лингвокультурные маркеры.

Вопрос о том, что в эмоциональной сфере индивида определяется физиологическими и биологическими факторами, а что является отражением социокультурных процессов, до сих пор не получил однозначного ответа и обуславливает актуальность исследований в области лингвистики эмоций, этнопсихологии, психолингвистики и других смежных науках. Очевидно, что выделяемые психологами базовые эмоции (страх, радость, гнев, отвращение, удивление, печаль, презрение, стыд) присущи представителям всех наций и культур и, таким образом, универсальны; с другой стороны, социокультурные конвенции конкретной культуры регулируют формы выражения той или иной эмоции и ее экспликацию в языке. То, как человек манифестирует свое эмоциональное состояние, предопределяется социумом и навязывается ему «когнитивными сценариями, с которыми связано рассматриваемое слово, а сами когнитивные сценарии созданы не универсальной человеческой биологией, а культурой, которая в свою очередь сформирована историей, религией и образом жизни» [1, с. 607].

Целью предлагаемого исследования является выявление универсальных, т. е. типичных для всего немецкоязычного пространства, и национально-специфических смыслов в семантике языковых единиц, обозначающих эмоции в австрийском варианте немецкого языка. В ходе изучения словарей австрийского варианта немецкого языка [2; 3], а также словарей австрийских диалектов [4; 5] были выявлены единицы, используемые в австрийской лингвокультуре для наименования или описания таких эмоций, как страх, гнев, радость, удивление и выступающие в качестве синонимов для общенемецких номинантов эмоций *Angst / Furcht, Zorn, Freude, Verwunderung*.

Этимологический и семантический анализ данных единиц показал, что они являются результатом метафорического переноса и обнаруживают ассоциативные связи с конкретными объектами или физиологическими процессами. Рассмотрим несколько примеров. В качестве синонима к номинанту эмоции *Angst* выявлено существительное *Federn* 'перья', являющееся едини-

цей вторичной номинации. П. Веле приводит два варианта объяснения использования данной единицы в контекстах, связанных с манифестацией эмоции страха. В качестве основания для метафорического переноса может выступать физическое проявление эмоции страха – от страха волосы у человека встают дыбом, а кожа становится гусиной, возникает ассоциация с гусиными перьями *'Gänsefedern'*. Другое объяснение имеет в своей основе культурно-исторический компонент и связано с объектом, внушающим страх – жандармом, каска которого украшалась птичьим пером. Другая лексема, связанная с описанием страха, – *Kniaschnackerln* – имеет в основе элементы, обозначающие физиологические проявления эмоции страха: дрожащие колени *'Knie'*, *икота 'Schnackerl'* (österr.): *Schluckauf*, вызванные испугом [5].

Широко представлены в австрийском варианте немецкого языка этно-маркированные синонимы единицы *Zorn* 'гнев'. Интересно отметить, что среди них преобладают единицы, в основе которых лежат заимствования из других языков, например: *Gizzi* (ит.: *guizzare* 'дрожать, дергаться'); *Pik* (фр.: *pique* 'острие'); *Rasch* (фр.: *rage* 'ярость'); *Rochus* (др.-евр.: *Rochus* 'злость').

Эмоция радости как позитивное состояние ассоциируется австрийцами с весельем, развлечениями, приятным времяпрепровождением. Об этом свидетельствуют следующие единицы австрийского варианта немецкого языка: *Lätizerl* (лат.: *laetitia* 'радость'); *Gaudi / Gaudee* (лат.: *Gaudium* 'радость'); *Remasuri* (итал.: *rammassare* 'häufen'): одно из значений – *ausgelassenes Vergnügen* (рус.: 'бурное удовольствие'), являющиеся заимствованиями из других языков. Кроме того, с манифестацией эмоции радости связаны единицы *Hetz u Karl*: первоначально. *Hetzjagd auf Tiere* (рус.: 'охота на животных'); *Karl* (имя собственное), обозначающее *Spaß, Jux, Belustigung* 'шутки, развлечения' связанное этимологически со словом-реалией *Carltheater*: театр, где ставились, как правило, комедии).

Таким образом, в австрийском варианте немецкого языка для обозначения эмоций и эмоциональных реакций используются как универсальные общенемецкие лексические единицы, так и единицы, функционирующие исключительно в австрийском лингвокультурном пространстве и обнаруживающие этнокультурное своеобразие. Лингвокультурная специфика единиц, номинирующих и описывающих эмоциональные состояния, реализуется эксплицитно и имплицитно. Эксплицитным параметром является, прежде всего, заимствованное происхождение, свидетельствующее о том, что развитие языка происходило в многонациональном культурном пространстве в тесном и постоянном контакте с другими национальностями и языковыми группами. К эксплицитным маркерам можно также отнести маркеры фонетико-фонологического (*Gspaß, Gsturi*), морфологического уровня (редукцию префикса, наличие типичных для австрийского варианта немецкого языка словообразовательных элементов – суффиксов *-erl* и *-i* (*Lätizerl, Gsturi*)).

Имплицитно лингвокультурная специфика отражается в семантике лексических единиц, появившихся в австрийском варианте немецкого языка в результате метафорического переноса. Именно эти первичные значения свидетельствуют об эмоциональной значимости того или иного фрагмента

действительности для носителей языка. Большинство таких единиц следует рассматривать как результат переноса какой-либо эмоциогенной ситуации на психическое состояние человека [6]. Образность обозначений эмоций в австрийском варианте немецкого языка является отражением богатой истории и культуры страны. Наличие в лексическом фонде австрийского варианта немецкого языка большого количества синонимов, содержащих лингвокультурный маркер, обусловлено особенностями развития языка, на которое оказывали влияние следующие лингвистические и экстралингвистические факторы: взаимовлияние культурных традиций национальностей Австрии, взаимовлияние диалектов на территории страны, сближение литературной нормы с повседневной устной речью в столице Австрии.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Вежбицкая, А.* Семантические универсалии и описание языков / А. Вежбицкая. – М. : Яз. рус. культуры, 1999. – 776 с.
2. *Ebner, J.* Wie sagt man in Österreich? / J. Ebner. – Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 1998. – 382 S.
3. *Malygin, V. T.* Österreichische Redewendungen und Redensarten / V. T. Malygin. – Wien : ÖBV Pädagogischer Verlag GmbH, 1996. – 176 S.
4. *Teuschl, W.* Wiener Dialektlexikon: Purkersdorf / W. Teuschl. – Wien : Verlag Karl Schwarzer, 1994. – 268 S.
5. *Wehle, P.* Sprechen Sie Wienerisch? : Von Adaxl – Zwitschkerl / P. Wehle. – Wien ; Heidelberg : Ueberreuter, 1980. – 298 S.
6. *Анищенко, А. В.* Функциональный аспект междометных единиц (на материале современной австрийской художественной литературы) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / А. В. Анищенко ; Моск. гос. лингвист. ун-т. – М., 2006. – 25 с.